

1
- 1156 / 1 - 92 / 93

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1992-1993 (*)

6 AUGUSTUS 1993

WETSONTWERP

**tot wijziging van artikel 3
van de wet van 31 mei 1961
betreffende het gebruik der talen
in wetgevingszaken, het opmaken,
bekendmaken en inwerkingtreden
van wetten en verordeningen**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Bij de wet van 31 mei 1961, betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, werd in artikel 3 de formule vastgesteld voor de bekrachtiging en afkondiging der wetten gedurende de Regering van Z.M. Koning Boudewijn.

Aangezien deze periode met Zijn overlijden op 31 juli 1993 een einde heeft genomen, is het nodig dit formulier voor de nieuwe Regering te wijzigen.

De in Raad vergaderde Ministers, die krachtens artikel 79 van de Grondwet, in naam van het Belgische Volk, de grondwettelijke macht van de Koning uitoefenen, hebben de eer U een ontwerp van wet in die zin voor te leggen.

De Eerste Minister,

J.-L. DEHAENE

(*) Tweede zitting van de 48^e zittingsperiode.

- 1156 / 1 - 92 / 93

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (*)

6 AOÛT 1993

PROJET DE LOI

**modifiant l'article 3 de la loi
du 31 mai 1961 relative à l'emploi
des langues en matière législative,
à la présentation, à la publication
et à l'entrée en vigueur des textes
légaux et réglementaires**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires a fixé à l'article 3 la formule de la sanction et de la promulgation des lois pour le Règne de S.M. le Roi Baudouin.

Cette période, ayant pris fin par Son décès le 31 juillet 1993, il importe de modifier cette formule pour le nouveau Règne.

Les Ministres réunis en conseil exerçant au nom du Peuple belge, les pouvoirs constitutionnels du Roi en vertu de l'article 79 de la Constitution, ont l'honneur de vous soumettre un projet de loi dans ce sens.

Le Premier Ministre,

J.-L. DEHAENE

(*) Deuxième session de la 48^e législature.

*De Vice-Eerste Minister en
Minister van Verkeerswezen en
Overheidsbedrijven,*

G. COEME

*Le Vice-Premier Ministre et
Ministre des Communications et
des Entreprises publiques,*

G. COEME

*De Vice-Eerste Minister en
Minister van Buitenlandse Zaken,*

W. CLAES

*Le Vice-Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères,*

W. CLAES

*De Vice-Eerste Minister en
Minister van Justitie en
Economische Zaken,*

M. WATHELET

*Le Vice-Premier Ministre et
Ministre de la Justice et
des Affaires économiques,*

M. WATHELET

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Wetenschapsbeleid,

J.-M. DEHOUSSE

Le Ministre de la Politique scientifique,

J.-M. DEHOUSSE

*De Minister van Buitenlandse Handel en
Minister van Europese Zaken,*

R. URBAIN

*Le Ministre du Commerce extérieur et
Ministre des Affaires européennes,*

R. URBAIN

De Minister van Pensioenen,

F. WILLOCKX

Le Ministre des Pensions,

F. WILLOCKX

*De Minister van Binnenlandse Zaken en
Ambtenarenzaken,*

L. TOBBACK

*De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
belast met het Beleid van gelijke kansen
voor mannen en vrouwen,*

M. SMET

*De Minister van de Kleine en
Middelgrote Ondernemingen en Landbouw,*

A. BOURGEOIS

De Minister van Landsverdediging,

L. DELCROIX

De Minister van Begroting,

M. OFFECIERS-VAN DE WIELE

De Minister van Sociale Zaken,

B. ANSELME

*De Minister van Maatschappelijke Integratie,
Volksgezondheid en Leefmilieu,*

M. DE GALAN

*Le Ministre de l'Intérieur et
de la Fonction publique,*

L. TOBBACK

*Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
chargé de la Politique d'égalité des chances
entre hommes et femmes,*

M. SMET

*Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises
et de l'Agriculture,*

A. BOURGEOIS

Le Ministre de la Défense nationale,

L. DELCROIX

Le Ministre du Budget,

M. OFFECIERS-VAN DE WIELE

Le Ministre des Affaires sociales,

B. ANSELME

*Le Ministre de l'Intégration sociale,
de la Santé publique et de l'Environnement,*

M. DE GALAN

VOORONTWERP VAN WET

voorgelegd aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet tot wijziging van artikel 3 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen

Artikel 1

Het artikel 3 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, wordt als volgt gewijzigd :

« De bekrachtiging en de afkondiging der wetten geschieden op volgende wijze :

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het « *Belgisch Staatsblad* » zal worden bekendgemaakt.

Art. 2

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Avant-projet de loi modifiant l'article 3 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires

Article 1^{er}

L'article 3 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, est modifié comme suit :

« La sanction et la promulgation des lois se feront de la manière suivante :

ALBERT II, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « *Moniteur belge* ».

Art. 2

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 5 augustus 1993 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « tot wijziging van artikel 3 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen », heeft op 5 augustus 1993 het volgende advies gegeven :

1. Overeenkomstig de gevestigde gewoonte zou in elke versie de tekst van het bekrachtigings- en afkondigingsformulier in de beide talen moeten staan.

In de Nederlandse versie zou de Nederlandse tekst voorafgaan aan de Franse tekst, terwijl in de Franse versie de Franse tekst vooraf zou gaan aan de Nederlandse tekst (zie inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* van 21 juli 1951, blz. 5646).

2. Aangezien artikel 3 van de wet van 31 mei 1961 krachtens artikel 1 van het ontwerp in zijn geheel wordt vervangen, zou het beter zijn artikel 1 als volgt te stellen :

Artikel 1. — Artikel 3 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, wordt vervangen als volgt :

« De bekrachtiging en de afkondiging van de wetten geschieden op de volgende wijze :

... (voorts zoals in het ontwerp, met dien verstande evenwel dat de woorden « *Belgisch Staatsblad* » niet tussen aanhalingstekens moeten staan) » ».

3. In het ontworpen artikel 2 schrijft men, overeenkomstig de wetgevingstechniek : « ... wordt bekendgemaakt » in plaats van « ... is bekendgemaakt ».

In de Nederlandse tekst van het voordrachtformulier zou, zoals in de wetgevingstechniek gebruikelijk is, moeten worden geschreven :

« Op de voordracht van de Minister van Justitie, ».

*
* *

Bij het ontwerp behoeven geen andere opmerkingen te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

P. TAPIE, eerste voorzitter;

J.-C. GEUS,

J. MESSINNE, staatsraden;

Mevr. :

C. NOTEBAERT, toegevoegd griffier.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, le 5 août 1993, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi « modifiant l'article 3 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires », a donné le 5 août 1993 l'avis suivant :

1. Conformément à l'usage, il y aurait lieu de faire figurer dans chacune des versions, le texte de la formule de sanction et de promulgation dans les deux langues.

Dans la version française, le texte français précéderait le texte néerlandais, tandis que dans la version néerlandaise, le texte néerlandais précéderait le texte français (voir notamment le *Moniteur belge* du 21 juillet 1951, p. 5646).

2. L'article 3 de la loi du 31 mai 1961 étant intégralement remplacé en vertu de l'article 1^{er} du projet, mieux vaudrait écrire dans la phrase liminaire : « ... est remplacé par la disposition suivante : ».

Les mots « *Moniteur belge* » ne devraient pas être placés entre guillemets.

3. Le texte néerlandais de l'article 2, en projet, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Le texte néerlandais du proposant devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

*
* *

Le projet n'appelle pas d'autre observation.

La chambre était composée de

MM. :

P. TAPIE, premier président;

J.-C. GEUS,

J. MESSINE, conseillers d'Etat;

Mme :

C. NOTEBAERT, greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd uitgebracht door de heer J.-L. PAQUET, adjunct-referendaris.

De Griffier,

C. NOTEBAERT

De Voorzitter,

P. TAPIE

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été présentée par M. J.-L. PAQUET, référendaire adjoint.

Le Greffier,

C. NOTEBAERT

Le Président,

P. TAPIE

WETSONTWERP

IN NAAM VAN HET BELGISCHE VOLK,

Wij, Ministers in Raad verenigd,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Krachtens de macht die ons verleend wordt bij
artikel 79 van de Grondwet;
Op de voordracht van de Minister van Justitie;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De Minister van Justitie is gelast bij de Wetgeven-
de Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waar-
van de tekst volgt :

Artikel 1

Het artikel 3 van de wet van 31 mei 1961 betref-
fende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het
opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van
wetten en verordeningen, wordt vervangen als
volgt :

« De bekrachtiging en de afkondiging van de wet-
ten geschieden op volgende wijze :

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachti-
gen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands
zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staats-*
blad zal worden bekendgemaakt.

ALBERT II, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce
qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle
soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le
Moniteur belge.

PROJET DE LOI

AU NOM DU PEUPLE BELGE,

Nous, Ministres réunis en Conseil,

A tous, présents et à venir, SALUT.

En vertu des pouvoirs qui nous sont conférés par
l'article 79 de la Constitution;
Sur la proposition du Ministre de la Justice;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre de la Justice est chargé de présenter
aux Chambres législatives le projet de loi dont la
teneur suit :

Article 1^{er}

L'article 3 de la loi du 31 mai 1961 relative à
l'emploi des langues en matière législative, à la pré-
sentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des
textes légaux et réglementaires, est remplacé par la
disposition suivante :

« La sanction et la promulgation des lois se feront
de la manière suivante :

ALBERT II, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce
qui suit :

(Loi)

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle
soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le
Moniteur belge.

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachti-
gen hetgeen volgt :

(Wet)

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands
zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staats-*
blad zal worden bekendgemaakt.

Art. 2

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 6 augustus 1993.

De Eerste Minister,

J.-L. DEHAENE

*De Vice-Eerste Minister en
Minister van Verkeerswezen en
Overheidsbedrijven,*

G. COEME

*De Vice-Eerste Minister en
Minister van Buitenlandse Zaken,*

W. CLAES

*De Vice-Eerste Minister en
Minister van Justitie en
Economische Zaken,*

M. WATHELET

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Wetenschapsbeleid,

J.-M. DEHOUSSE

Art. 2

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 6 août 1993.

Le Premier Ministre,

J.-L. DEHAENE

*Le Vice-Premier Ministre et
Ministre des Communications et
des Entreprises publiques,*

G. COEME

*Le Vice-Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères,*

W. CLAES

*Le Vice-Premier Ministre et
Ministre de la Justice et
des Affaires économiques,*

M. WATHELET

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre de la Politique scientifique,

J.-M. DEHOUSSE

*De Minister van Buitenlandse Handel en
Minister van Europese Zaken,*

R. URBAIN

De Minister van Pensioenen,

F. WILLOCKX

*De Minister van Binnenlandse Zaken en
Ambtenarenzaken,*

L. TOBBACK

*De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
belast met het Beleid van gelijke kansen
voor mannen en vrouwen,*

M. SMET

*De Minister van de Kleine en
Middelgrote Ondernemingen en Landbouw,*

A. BOURGEOIS

De Minister van Landsverdediging,

L. DELCROIX

De Minister van Begroting,

M. OFFECIERS-VAN DE WIELE

*Le Ministre du Commerce extérieur et
Ministre des Affaires européennes,*

R. URBAIN

Le Ministre des Pensions,

F. WILLOCKX

*Le Ministre de l'Intérieur et
de la Fonction publique,*

L. TOBBACK

*Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
chargé de la Politique d'égalité des chances
entre hommes et femmes,*

M. SMET

*Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises
et de l'Agriculture,*

A. BOURGEOIS

Le Ministre de la Défense nationale,

L. DELCROIX

Le Ministre du Budget,

M. OFFECIERS-VAN DE WIELE

De Minister van Sociale Zaken,

B. ANSELME

Le Ministre des Affaires sociales,

B. ANSELME

*De Minister van Maatschappelijke Integratie,
Volksgezondheid en Leefmilieu,*

M. DE GALAN

*Le Ministre de l'Intégration sociale,
de la Santé publique et de l'Environnement,*

M. DE GALAN